



## Неділя Праотців - 30 грудня 2018 Sunday of Forefathers – December 30 2018



Апостол: Колоссян 3: 4-11 Євангелія від Луки 14: 16-24  
Epistle: Colossians 3: 4-11 Gospel: Luke 14: 16-24

### СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.  
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 31 грудня до 6 січня 2019  
SCHEDULE OF LITURGIES from December 31 to January 6 2019

Понеділок Monday, 31		Відправ не буде No service
Вівторок Tuesday, 1		Відправ не буде No service
Середа, 2 Wednesday		Відправ не буде No service
Четвер, 3 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m. 6:00 веч. 6:00 p.m.	+Анастасія Павловська – Ірка і Володимир Мендела (село) +Anastasia Pawlowska – Irka and Wolodymyr Mendela (selo) Різдвяна сповідь (церква) Christmas confessions (church)
П'ятниця, Friday, 4	7:00 рано 7:00 a.m. 9:00 рано 9:00 a.m.	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel) +Йосифина Катерина Климкіш – Джон Евашко (село) +Josephine Katcherine Klymkiw – John Ewashko (selo)
Субота, 5 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 4:30 поп. 4:30 p.m.	+Дмитро Босак – Марія Ненич (село) +Dmytro Bosak – Maria Nenyuch (selo) +Орися Боднарчук (1 рік) – син Хрисант і муж Никола (церк. каплиця) +Orysia Bodnarchuk (1 year)-son Chrysant & husband Nicola (church chapl)
Неділя, 6 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m. 10:00 веч. 10:00 p.m. 11:00 веч. 11:00 p.m.	За інтенції всіх Парафіян Intentions of Parishioners +Анастасія Павловська – одна особа +Anastasia Pawlowska – one person Навечеря Різдва Христового (церква) Christmas Eve – Great Compline with Litiya (church) Архиєрейська Різдвяна Свята Літургія Hierarchical Christmas Divine Liturgy



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Антоніна Сенів  
11:00 рано – Катерина Семенишин  
Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Antonina Seniv  
11:00 a.m. – Kateryna Semenyshyn



\*\*\*\*\*

Якщо ви хочете відправити Св. Літургію, в особливому наміренні для своєї родини (за померших, або родинної події), будь ласка, повідомте парафіяльний офіс щоб замовити дату.  
If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

\*\*\*\*\*

Ladies' Fundraiser for Holy Family Home – Save the date. February 1, 2019 Holy Family Home, Ladies Auxilliary presents Ladies' Night Out, Under the Sea, scuba with the Sisters. Tickets, \$80.00: Leona Gusnowsky 431 999-9314.

Просимо пам'ятати у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit. we will gladly visit.

\*\*\*\*\*

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodka.

Нагадуємо що наш парафіяльний зал, є доступний для оренди (ренту). Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал на різного роду сімейні заходи, або інші події, за інформацією про вільні дати, ціну та замовлення просимо звертатись до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

We remind you that our parish hall, is available for rent. If you are interested in renting our hall for various family events or other, on free dates, prices, and bookings please contact the parish office at ph. 204 589 5025.

Шановні парафіяни, друзі та гості! Наш Перший Єпископ Блаженний Никита Будка заснував практику «ДАР ЛЮБОВІ» як спосіб для українських католицьких вірних в Канаді, висловити свою подяку священикам та єпископам під час Різдвяних свят. Конверт позначений "Різдв'яний дар для духовенства" знаходиться у ваших пакетах пожертвування, або знайдете його на столі біля входу в Кафедральний собор. Традиційно це відбувається як друга збірка підчас Різдв'яних відправ. Дякуємо заздалегіть.

Dear Parishioners, friends and guests! Our First Bishop Blessed Nykyta Budka established the practice of the "DAR LUBOVY- GIFT OF LOVE" as a way for the Ukrainian Catholic faithful in Canada to express their appreciation to their pastors and bishop during the Christmas season. The traditional "Christmas Offering for the Clergy" envelope you will find in your donation box, or you will find them on the table at the entrance of the Cathedral. Traditionally, this is given as a second collection at each Christmas service. Thank you in advance for your kind consideration.

\*\*\*\*\*

Пригадуємощо перед - різдв'яна сповідь відбудеться в четвер, 3 січня 2019 року починаючи з 6:00 веч. Будуть помагати запрошені священикі. Запишіть цей день у ваших календарях і скористайте з нагоди щоб висповідатися перед Різдвом.

We remind our parishioners that Christmas confessions will be held on Thursday, January 3rd beginning at 6:00 pm. There will be several priests assisting with confessions, please book that date for your Christmas confessions.

До вашого відома - приходи та розходи за місяць листопад нашої парафії, що враховує комунальні оплати, зарплату учителів та адміністрації, подано в англійській частині  
For your information monthly income for the month of November was \$ 19, 836.90 and expenses were \$ 27,392.96 which included utilities, salaries and government remittances. It should be noted that in November additional \$ 27,847.00 was paid for our annual property insurance bill.



Будь ласка, пам'ятайте скласти жертву, на різдв'яні квіти, якими ми прикрашаємо нашу церкву до свят Різдва Христового. Конверти на це знаходяться у ваших пакетах. До теопер зібрано \$ 370.00.

*Please remember to make your donations for the Christmas flowers which will be used to decorate the Cathedral for Christmas. Special envelopes are in your packages. To date \$370.00 has been donated.*

Нагадуємо - нові парафіяльні конверти на 2019 рік є готові і можете їх собі взяти після Літургій. Просимо, коли будете брати свої конверти, слідкуйте уважно, щоб взяти правильний пакет. Хто бажає отримати парафіяльне число, або може через помилку, не знаходити свого ім'я на списку, просимо дати знати тростам і ми приготуємо вам пакет на слідуочу неділю. Дякуємо за увагу і співпрацю.

*Reminder - 2019 church envelopes are ready to be picked up in the Trustees room. Please take time to do that following the Liturgies. Please make sure you pick up your envelopes with your name and number on them. If you want to get a new number, or may not be on the list due to oversight or your envelopes are not in the church, please let us know and we will prepare the package for you for the following Sunday. Thank you for your cooperation and assistance.*

Просимо, пам'ятайте, що ми ще знаходимося в періоді передріздвяного посту, відомого як Пилипівка (Св. Филипа). В тому часі, коли ми готуємося до народження Ісуса, Сина Божого, пропонується присвятити більше часу молитві, ділам милосердя та скоротити різного роду збави.

*Please remember we are still in the period of the pre-Christmas Fast, known at Pylypiwka (St. Philips Fast). The faithful are asked to devote more time in prayer, works of mercy and curtailment in all kinds of parties in preparation for the Birth of Jesus, Son of God.*

\*\*\*\*\*

Наша щорічна кампанія відновлення катедрі, продовжується. Надіємося зібрати \$70,000 до кінця січня. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку а також дякуємо за позитивний відгук на цьогорічну кампанію по відновленню. На сьогоднішній день пожертвувано \$ 36,860, ще потрібно \$33,140. Ми впевнені, що з вашою доброзичливою допомогою досягнемо нашої мети \$ 70,000. Дякуємо.

*Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues. We hope to raise \$70,000.00 by the end of January. We are very grateful to all our parishioners for their past donations and support in our renovation campaign, and are grateful to the positive response towards our 2018, renovation campaign. To date \$36,860.00 has been donated, we need \$33,140.00 to reach our \$70,000.00. We are confident that we will reach our goal and we thank you for your generous donations.*

\*\*\*\*\*

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Коник з причини втрати батька і дідуся Теодора. Похоронні відправи відбулися минулої суботи з нашої катедрі. Вічна Йому Пам'ять!  
*We express our prayers and sympathies to the Konyk family on the passing of Theodore. Funeral services were held last week from our Cathedral. Vichnaya Pamyat!*

\*\*\*\*\*

Ми висловлюємо велику подяку всім нашим парафіянам, за вашу фінансову підтримку нашого Собору протягом минулого року. Ми дуже вдячні за ваші щедрі пожертви.

*We extend a big thank you to all our parishioners for your financial support toward the needs of our Cathedral throughout the past year. Your generous donations and support are very much appreciated.*

\*\*\*\*\*

Бажаємо всім Благословенного і Щасливого Нового 2019 Року.  
A VERY BLESSED AND HAPPY NEW 2019 YEAR TO ALL.

Запрошення - звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедрі але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії, взяти недільні конверти щоб отримати посвідку за ваші пожертви. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2019 рік, це саме добрий час, щоб офіційно зареєструватися як члени Катедрі Св. Володимира та Ольги. Дуже дякуємо за увагу.

*A friendly invitation to the good people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2019 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.*

\*\*\*\*\*

Пригадуємо що наш парафіяльний різдв'яний обід відбудеться в неділю, 20 січня. Квитки можна купити від наших тростів, \$20 від особи а діти до 12 років безкоштовно.

*Reminder that our parish Christmas dinner will be held on Sunday January 20th, tickets are available from our trustees. Tickets \$20.00 per person and children 12 and under free.*

\*\*\*\*\*

Прибирання церкви, перед Різдрвом, відбудеться у середу, 2 січня початок в 10:30 рано. Якщо ви в змозі прийти на декілька годин, ми будемо дуже вдячні.

*Christmas church cleaning will be held on Wednesday, January 2nd, beginning at 10:30 am. If you are able to come for a couple of hours, it would be greatly appreciated.*

\*\*\*\*\*

Повідомлення – Новорічне Леві для Митрополита Лаврентія Гуцуляка відбудеться цього року 27 січня, в парафії св. Анни. Квитки \$30 від особи. Запрошуємо всіх.

*The Ukrainian Catholic Council is pleased to announce the Bishop's Levee, which will be held on Sunday, January 27th, at St Anne's Ukrainian Catholic Church. Tickets are \$30.00.*

\*\*\*\*\*

Запрошуємо вас на дві Маланки, СУМ, субота, 12 січня в INN at the Forks, друга Маланка, Пласт, субота 19 січня, Fort Garry Place.

*You are invited to two MALANKAS the first sponsored by SUM, on Saturday January 12th, INN at the Forks, and the second by PLAST to be held on Saturday January 19th at Fort Garry Place.*

### Дати щоб пам'ятати / Dates to remember:

Прибирання церкви, середа, 2 січня в 10:30 рано (просимо допомоги)  
Різдв'яна сповідь, четвер, 3 січня в 6:00 веч. (помагають запрошені священники)  
Навечер'я Різдва Христового (Святий Вечір), неділя 6 січня,  
10:00 веч. Велике повечер'я з Литією, 11:00 веч. Архисрейська Різдвяна Св. Літургія  
РІЗДВО ХРИСТОВЕ, понеділок 7-го січня - 10:00 рано Врочиста Різдвяна Свята Літургія  
Собор Пресвятої Богородиці та Св. Йосифа, вівторок, 8-го січня Літургія в 10 рано  
Святого Первоумоченика і Архидиякона Стефана, середа, 9 го січня, Літургія в 10 рано  
Неділя по Різдві, 13 січня – Літургії в 9:00 і 11:00 рано  
ІМЕНУВАННЯ ГНІХ, НОВИЙ РІК, Св. Василя Беликого, понеділок, 14 січня, Літургія в 10:00

\*\*\*\*\*

Wednesday, January 2nd, church cleaning 10:30 am, please come and help.  
Christmas Confessions Thursday January 3rd, beginning at 6:00 pm. Several priests will be assisting.  
Christmas Eve Services Sunday January 6th  
Great Compline beginning at 10:00 p.m. followed by Hierarchical Christmas Divine Liturgy at 11:00  
Nativity of Our Lord, Monday, January 7th, Divine Liturgy at 10:00 a.m.  
Feast of Holy Family Tuesday, Jan. 8th, Divine Liturgy at 10:00 a.m.  
Feast of St. Stephen, Wednesday, Jan. 9th. Divine Liturgy at 10:00 a.m.  
Sunday after Christmas- January 13- Liturgies at 9:00 and 11:00 a.m.  
Monday January 14th, NEW YEAR DAY, Feast of St. Basil, & Names Day of Our Lord, Liturgy 10:00 a.m.

**ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЄПІСКОПІВ У КАНАДІ  
З НАГОДИ ПРАЗНИКА РІЗДВА ГОСПОДНЬОГО 2018/2019**

**Христос рождається! Славимо Його!**

"Слава на висотах Богу й на землі мир  
людям його вподобання". (Луки 2:14)

**Дорогі Брати і Сестри,**

В часі святкування Різдва Нашого Господа, ми маємо відчуття чуда в наших серцях.

Історія народження Ісуса служить постійним пригадуванням Божої любові до нас.

Щоб висловити безмежну любов до нас, Бог з'являється між нами в особі власного сина, Ісуса Христа. Бог є з нами. Еммануїл. І в цьому ми віраємося!

Цього року ми святкуємо Різдво в контексті відзначення століття завершення Першої Світової Війни. Одинадцятого листопада, тисяча дев'яносто вісімнадцятого року, церковні дзвони по цілому світі дзвонили доносячи вістку про те, що війна, яка тривала чотири роки закінчилась. Ми пам'ятаємо і шануємо мільони тих, котрі служили і пожертвували життям, заради того щоб ми мали мир. Ми пам'ятаємо радість, яку приніс мир після стількох смертей та руїни.

**Мир.** Ісус приходить в цей світ як Князь Миру, сповняючи пророцтво Ісаї: "Бо Дитя народилося нам, даний нам Син, і влада на раменах Його, і кликнуть ім'я Йому: Дивний Порадник, Бог сильний, Отець вічності, Князь миру." (Ісаї 9:6). Ісус є Князем Миру. Він приходить в цей світ як великий миротворець людства. Він повчає у Блаженствах: "Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться". (Матвія 5:9). В часі своєї смерті він говорить своїм учням: "Мир я залишаю вам, мій мир я вам даю." (Івана 14:27).

Євангеліст Іван так описує подію Воскресіння Господнього: "Увечері того ж першого дня тижня зібралися Ісусові учні. Вони надійно замкнули за собою двері через страх перед юдеями. Раптом увійшов Ісус й став між ними, сказавши: «Мир вам» (Івана 20:19).

Поруч з іншими могутніми іменами такими як: Дивний Порадник, Бог Сильний, Отець Вічності, Ісус отримує також титул Князя Миру, що вказує на одну з його багатьох ролей: лідера миру і того хто дає його іншим. Святкуючи народження Ісуса, памятаймо в часі Різдва подякувати Богу за дар миру. Вшануймо Князя Миру несучи мир світові, почнімо з наших сімей, друзів і сусідів. Але як саме ми можемо це зробити?

Існує оповідання про равина, який запитав своїх учнів: "Як можна розпізнати коли закінчується ніч і наступає день?" Один з його учнів відповів: "Ми можемо сказати, що новий день наступив, коли з далекої відстані зможемо відрізнити вівцю від собаки". "Ні" відповів равин. Інший студент тоді сказав: "Можливо тоді, коли ми з далекої відстані можемо відрізнити фінікову пальму від фігового дерева?" "Ні" сказав равин. "Тоді коли?" запитали учні.

Равин відповів: "День наступає тоді, коли ви подивитесь в обличчя будь-якої людини і побачите в ньому вашого брата чи сестру. До цього часу ми перебуваємо під владою ночі."

Побачити брата чи сестру в кожному і є основним покликанням людства. Однак ми живемо у світі переповненим прикладами розірваних спільнот: голод, сегрегація, етнічні чистки, геноциди, нерозумні міграційні закони і тому подібні речі.

У світі є достатньо їжі та праці для кожного, якщо ми ділитимемось нашим багатством та визнаємо, що ми усі є братами і сестрами. Ми не існуємо самі по собі, але маємо відношення одні до одних, не залежно від того, в якій частині світу ми живемо. Ми належимо до родини Божої і любов Божа нас об'єднує.

Цього Різдва ми пам'ятаємо тих хто боровся за мир у світі. Ми пам'ятаємо про радість принесену миром і молимося за мир і за припинення конфліктів в таких місцях як Україна, Сирія, Близький Схід - щоб ми могли дійсно назвати одні одних братами і сестрами.

Святкуючи Празник Різдва Нашого Господа, нехай Христос благословить Вас і Ваші родини миром, любов'ю і радістю; зараз і у Новому Році!

**Христос рождається! Славимо Його!**

- + Лаврентій Гуцуляк, ЧСВВ, Митрополит Вінніпезький
- + Михаїл Вівчар, ЧНІ, Єпископ-емерит Саскатунський
- + Северин Якимішин, ЧСВВ, Єпископ-емерит Нью-Вестмінстерський
- + Давид Мотюк, Єпарх Едмонтонський
- + Стефан Хміляр, Єпарх Торонтонський
- + Кен Новаківський, Єпарх Нью-Вестмінстерський
- + Браєн Байда, ЧНІ, Єпарх Саскатунський

**2018/2019 PASTORAL LETTER OF THE UKRAINIAN CATHOLIC BISHOPS OF CANADA ON THE  
OCCASION OF THE NATIVITY OF OUR LORD**

**Christ is Born! Glorify Him!**

"Glory to God in the highest heaven, and on earth  
peace among those whom he favors!" (Luke 2:14)

**Dear Sisters and Brothers,**

As we celebrate the Feast of the Nativity of Our Lord, we do so with a sense of wonder in our hearts. The story of the birth of Jesus serves as a constant reminder of God's love for us.

To express God's boundless love for us, God appears among us in the person of his own son, Jesus Christ. God with us. Emmanuel. And in this we rejoice!

This year, we celebrate Christmas in the context of the 100th Anniversary of the End of World War I. On November 11, 1918, church bells rang out throughout the world as an outpouring of relief that four years of war had come to an end. We remember and honour those who served and sacrificed - millions who gave with their lives - that we might have peace. We remember the joy that peace brought after so much death and destruction.

Peace.

Jesus, at his birth, comes into the world as the Prince of Peace, in fulfilment of the prophecy of Isaiah: "For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace" (Isaiah 9: 6).

Jesus is the Prince of Peace. He comes into the world as the great peacemaker among humanity.

He teaches in the Beatitudes, "Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God" (Matthew 5:9).

At his death, he tells his disciples, "Peace I leave with you; my peace I give to you" (John 14: 27).

On that very first Easter, we are told: "When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.'" (John 20: 19).

Alongside other powerful names such as Wonderful Counselor, Mighty God, and Eternal Father, Jesus is given the title Prince of Peace, indicating one of His many roles - the One who is the leader of peace and offers it to others.

As we celebrate Jesus' birth this Christmas, let us thank God for the gift of peace. And let us honour the Prince of Peace by continuing to be peacemakers in the world, starting within our own families and among our friends and neighbours. But how can we do so?

The story is told about an old rabbi once asked his students how one could recognize the time when night ends and day begins. One student asked, "Is it when, from a great distance, you can tell a dog from a sheep?" "No," said the rabbi. Another student asked, "Is it when, from a great distance, you can tell a date palm from a fig tree?" "No," said the rabbi. "Then," the students asked, "when is it?" The rabbi answered, "It is when you look into the face of any human creature and see your brother or sister there. Until then, night is still with us.

Ah, to see brother or sister in all. This is the call of all humanity.

Yet, we live in a world that is all too often filled with horrific examples of communities torn apart: hunger and starvation, ethnic cleansing, segregation, genocide, tougher immigration, and so on.

Still, there is plenty of food and work for everyone in the world if we but share our common wealth and recognize that we are all brothers and sisters. We are not alone but are related with others all around the world. We belong to the family of God, and it is the love of God that binds us together.

This Christmas, we remember those that fought for peace in the world. We remember the joy that peace brought, and pray for peace and a better world - including places where there is conflict today: Ukraine, Syria, the Middle East, and others - when we can truly call each other brother and sister.

As we celebrate the Feast of the Nativity of Our Lord, may Christ, truly bless you and your family with peace, love and joy, now and in the New Year!

**Christ is Born! Let us Glorify Him!**

- + Lawrence Huculak OSBM, Metropolitan Archbishop of Winnipeg
- + Michael Wiwchar CSSR, Bishop Emeritus of Saskatoon
- + Severian Yakymyshyn OSBM, Bishop Emeritus of New Westminster
- + David Motiuk, Eparchial Bishop of Edmonton
- + Stephen Chmilar, Eparchial Bishop of Toronto
- + Ken Nowakowski, Eparchial Bishop of New Westminster
- + Bryan Bayda CSSR, Eparchial Bishop of Saskatoon